

# BREVIARI D'AMOR



### RAIMBAUT DE VAQUEIRAS (...1180-1205)

*Era fill d'un pobre cavaller de Provença i va exercir de joglar. Sabia cantar i fer sirventesos. Va servir al príncep d'Aurenga, Gillem de Bauz, que l'educà i el va relacionar amb la gent noble. Raimbaut de Vaqueiras va cultivar els més diversos estils, però un dels gèneres que més bé conreà va ser la cançó femenina tradicional.*

### ALTES ONES QUE VENIU DEL MAR...

Altes ones que veniu del mar  
i que el vent fa braument onejar,  
del meu amor, què me'n podeu contar?,  
què li passa, que no el veig tornar?  
Mes, ai, Déu d'amor!,  
tan aviat m'alegra  
com fa partir el meu cor.

Dolça brisa, tu que vens d'allà,  
on mon amor va anar a sojornar,  
porta'm un xic del seu dolç alenar.  
Ma boca espera son alè respirar.  
Mes, ai, Déu d'amor!,  
tan aviat m'alegra  
com fa patir el meu cor.

Fa partir molt tenir un amor llunyà,  
car plor se'm torna el seu riure clar,  
poc em pensava que ell em traís.  
Mon cor donat està enyoradís.  
Mes, ai, Déu d'amor!,  
tan aviat m'alegra  
com fa patir el meu cor.

### COMTESSA DE DIA (final s. XII - començament s. XIII)

*L'única referència que tenim de la seva vida és una petita nota biogràfica que no se sap si és autèntica. Aquesta nota diu que era muller de Guillem de Peitieu i que es va enamorar del trobador Raimbaut d'Aurenga, a qui va dedicar les seves cançons.*

### ESTIC EN GRAN DESVENTURA...

Estic en gran desventura  
per un cavaller que he tingut  
i vull que sigui sabut  
mon amor i desmesura.  
Ara veig que sóc traïda,  
car no li he donat amor  
i aixíestic en gran enyor,  
al llit i quan sóc vestida.

Bé voldria, cor hermós,  
tenir-vos nu al meu llit,  
sols per mi tota la nit  
i jo de coixí amorós.  
Per tu jo estic més rendida  
que Floris per Blancaflor  
i et don mon cor i amor,  
mon seny, mos ulls i ma vida.

Bon amic avinent i hermós,  
¿quan us tindrè vora el meu pit  
i dormir amb vos tota la nit  
i dar-vos un bes amorós?  
Gran desig ara tindria  
de vos en lloc del marit  
i en vos calmar el meu neguit  
fent tot el que jo voldria.

### LA JOIA EM DÓNA ALEGRIA...

La joia em dóna alegria:  
per això canto alegrement  
i no tinc melancònia  
i tampoc mal pensament.  
Car jo sé que tant me fa  
fals, hipòcrita i truà  
i els seus mots ben poc m'espanten;  
ans al contrari, m'encanten.

No em mereix cap garantia  
l'adulador maldient,  
ni pot tenir bonhomia  
qui l'assenteix somrient.  
Qui són d'aquest tarannà  
semblen un núvol llunyà  
que els raigs de sol amaga  
i aquesta gent no m'agrada.

Ai gelosos malparlats,  
envejosos, despitats,  
l'amor serà ma alegria  
i la vostra malaltia.

### MARCABRÚ (...1130-1149...)

*Era d'origen humil. Es un dels trobadors més personals de tota la lírica provençal. Les seves composicions tenien sovint un to moralista i agre, que s'expressava en termes directes, contundents. Utilitzava un llenguatge cru, ple de sarcasme i d'ironia.*

### A LA FONTANA DEL VERGER...

A la fontana del verger,  
on l'herba creix fins al roquer,  
a l'ombra d'un dolç taronger  
- el seu voltant tot ple de flors  
i d'un ocell viu i lleuger-,  
la vaig trobar sens pretendent  
la qui refusa

la qui refusa el meu solaç.

Era donzella de cos bell,  
filla del noble del castell,  
i quan vaig creure que l'ocell,  
les flors i l'aigua i el cel blau  
feien feliç son cor novell  
i escoltaria el meu consell,  
va canviar de tarannà.

Son plor arribà fins a la font,  
els seus sospirs trenquen el cor:  
"Jesús - diu ella -, rei del món!,  
per Vos augmenta el meu dolor,  
car el desig vostre em confon,  
vist que els joves de tot el món  
estan servint-vos perquè us plau."

"Per Vós és fora el meu amic,  
el bell, el noble, el més gentil,  
i aquí roman mon cor patint,  
mon desconsol i el meu desig.  
Maleït sia el rei Lluís,  
que donà ordres i predics  
i omplí de gran dol el meu pit."

Veient-la així desconhortar  
li dic suaument vora el riu clar:  
"Ja n'hi ha prou de tant plorar:  
marceix la cara i el color,

i no us cal desesperar,  
que Déu que fa els arbres fruitar,  
us pot donar consol i amor."

"Senyor - diu ella -, és veritat  
que en el cel Déu s'apiadarà  
del meu cor trist i enamorat.  
Serà, però, a l'altra vida;  
en canvi ara m'ha deixat  
sense l'amor de l'estimat,  
i l'ha portat ben lluny de mi."

### CERVERÍ DE GIRONA (1259-1285...)

*Cerverí de Girona o Guillem de Cervera és el trobador del que es conserva més obra escrita. Va ser trobador de cort. Rebia rendes i recompenses de Jaume I i també de Ramón Folch vescomte de Cardona; malgrat això, els criticà quan va creure que actuaven de manera poc digna. Cerverí és aparentment senzill i popular, però posseïx una sofisticada tècnica i una sòlida perfecció poètica.*

### SI VOLS QUE ET DEIXI D'AIMAR...

Si vols que et deixi d'aimar,  
cosa que jo no podria,  
deixa aquest teu dolç parlar,  
bella, dolça dona mia.

I deixa el teu dolç mirar,  
si vols que et deixi d'aimar,  
i la teva cortesia,  
la qual cosa no es podria,  
i aquest teu bon tarannà.  
Ben vist que ta companyia  
fa la gent enainorar,  
com et desestimaria?

Si vols que et deixi d'aimar,  
cosa que jo no podria,  
deixa aquest teu dolç parlar,  
bella, dolça dona mia.

I deixa ta melangia,  
bella, dolça dona mia,  
si em vols de tu allunyar;  
deixa aquest teu dolç parlar  
i deixa la pedreria  
de dots amb què et saps ornar,  
la joventut i alegria  
i el teu agradós mirar.

Si vols que et deixi d'aimar,  
cosa que jo no podria,  
deixa aquest teu dolç parlar,  
bella, dolça dona mia.

No em mostris ton bell cos pagà  
si vols que et deixi d'aimar,  
tan bell que me'l menjaria,  
la qual cosa no podria;  
puc altre tan bell trobar?  
Negant-ho no mentiria:  
qui me'l farà oblidar?  
Mai més no podré estimar.

**GUILLEM DE BERGUEDA (...1138-1192...)**

*Era fill del vescomte de Berguedà. Va matar traïdorament a Ramon Folch de Cardona, un alt dignatari català. Era home bel·licós i amic de sirventesos contra diversos personatges, com el bisbe d'Urgell, el vescomte Ramon Folch de Cardona o Uc de Mataplana, que és el sirventès gravat en aquest disc.*

**CANÇONETA LLEU I PLANA...**

Cançoneta lleu i plana  
lleugereta i gens ufana  
faré damunt el marquès,  
el traïdor de Mataplana,  
que és d'engany farcit i ple.  
Ah, marquès, marquès, marquès!,  
d'engany ets farcit i ple.

Beneïdes són les pedres  
a Melgur, prop de Someires,  
on tres dents perdé el marquès,  
un mal record en tingueres  
i allí no s'hi coneix res.  
Ah, marquès, marquès, marquès!,  
d'engany ets farcit i ple.

Pel braç no us dono una figa,  
sembla cabiró de biga  
i el porteu molt mal estès.  
Us caldria una ortiga  
que el nervi us estirés.  
Ah, marquès, marquès, marquès!,  
d'engany ets farcit i ple.

No obté qui de vós fia  
ni amor ni companyia,  
guardar-se ha del marquès.  
Qui amb vós conviu a ple dia,  
de nit no en vol saber res.  
Ah, marquès, marquès, marquès!,  
d'engany ets farcit i ple.

I ben foll és qui es vana  
de fer amb vós la migdiada  
sens pantalons ben estrets.  
No conec fill de cristiana  
que pitjors costums tingué.  
Ah, marquès, marquès, marquès!,  
d'engany ets farcit i ple.

**RAIMON JORDAN (...1178-1195...)**

*Raimon Jordan fou vescomte de San Antonin. Va estimar la vescomtessa de Pena, muller del senyor de Pena d'Albigès, i sembla que aquesta el correspongué, i que s'estimaven follament. Però Raimon Jordan va anar a la guerra. Després d'una gran batalla caigué ferit. Els seus enemics van fer córrer la veu que havia mort. La dama, del gran dolor que en va tenir, ingressà immediatament a una ordre religiosa. Quan Raimon Jordan es curà de les ferides i va saber el què havia fet la seva dama caigué en una profunda melancolia, de la qual en sortí després d'un any gràcies a una altra dama: Elisa de Montfort. Era trobador apassionat, senzill i delicat.*

**AMOR, NO VULL ANAR-ME'N NORD ENLLÀ...**

Amor, no vull anar-me'n nord enllà,  
però aquell gran vaixell no té demora.  
Jo, que sense l'amor no puc estar,  
he tingut aquest fat que el cel em dóna.  
Enamorat sóc i amorós seré  
i sé molt bé que d'amor moriré  
amb tot no podré mai d'amor fugir  
per bé que sé mon viure i mon morir.

Com home en mar em sento perillar  
quan amb cor malferit sospira i plora  
perquè contra el vent cap remei no hi ha  
i és ben igual l'auxili que ell implora.  
No rep consol que el pugui alegrar  
i, a Déu, sa nau demana de salvar;  
si no, la mar serà son darrer llit  
i l'espanta l'etern somni de la nit.

Favor us prec, si me'l voleu donar,  
que altre conhort no crec que tingui ara.  
Si en breu de vós no puc consol trobar,  
l'amor que us tinc em matarà en mala hora,  
car de bon grat i amb cor fidel us vull,  
molt més del que em permet el meu orgull,  
car seny i cor i albir m'heu ben robat  
i no crec gens que em sigui retornat.

**GIRAUT DE BORNELH (...1162-1199...)**

*Fou home de baixa condició, però savi home de lletres i d'enginy natural. Fou anomenat Mestre de trobadors. Va ser molt honrat pels nobles, entesos i per les dames, per les seves cançons. A l'estiu anava per les corts amb dos cantaires que cantaven les seves cançons, i a l'hivern anava a escola i aprenia. Mai no va estimar cap dona i tot el que guanyava ho donava als seus pobres pares i a l'església de la vila on nasqué.*

**REI GLORIÓS!, CLARA LLUM DE VERITAT!...**

*Vigia:* Rei gloriós!, clara llum de veritat!,  
Déu poderós!, senyor!, si us és grat  
al meu company sigueu fidel ajuda,  
car no l'he vist des que és la nit vinguda,  
i aviat serà l'alba.

Bell companyó: si dormiu o vetlleu,  
no dormiu més; lentament desperteu,  
que a Orient veig l'estrella crescuda,  
que porta el jorn i l'he ben coneguda,  
i aviat serà l'alba.

Bell companyó: us desperto cantant,  
no dormiu més; sento ocells refilant,  
que van cercant el dia pel boscatge,  
i del gelós temo l'esclavatge.  
I aviat vindrà l'alba.

Bell companyó: sortiu al finestral,  
mireu lluir els estels allà dalt,  
i així sabreu si és fidel mon missatge.  
Si no ho feu, vostre serà el damnatge,  
car aviat vindrà l'alba.

Bell companyó: allà fora, a la cleda,  
em vau dir que no fos dormilega,  
i que vetllés fins que arribés el dia.  
No us plau ja mon cant ni ma companyia.  
I aviat serà l'alba.

*Amant:* - Mon dolç amor: sóc en tan bon so,  
que no voldria que arribés mai el jorn,  
car la beutat que mai nasqués de mare  
tinc i estim, i així no temo ara  
ni el gelós ni l'alba.

**GUILHEM DE PEITIEU (1071-1126)**

*Fou comte de Poitiers i Duc d'Aquitània. És el primer trobador documentat històricament. Home, segons els historiadors, enemic de tot pudor i de tota santedat, apassionat amador de dones, cregut i lúbric i que es revolcava en el fang. Era trobador de notable perfecció formal i fina inspiració.*

**FARE UN VERS NO RES DIENT...**

Faré un vers no res dient,  
ni sobre mi ni d'altra gent  
- no és d'amor, ni esbargiment,  
ni d'altra cosa -,  
que fou compost en un seient  
a dins d'un cotxe.

No sé a quina hora vaig ser nat,  
no sóc alegre ni irat,  
no sóc estrany ni assenyat,  
ni d'altra mena,  
perquè així vaig ser encantat  
a la carena.

Tinc un amor; no sé qui és,  
no l'he vist mai; cap tort m'ha fet,  
ni cap favor que m'agradés;  
i tan se val,  
car ni hi ha estar cap forester  
al meu hostal.

Mai no l'he vist; l'estimo molt.  
Mai no m'ha fet favor ni tort.  
Quan no el veig no sento enyor,  
i tant me fa.  
D'altres n'hi ha, de més valor  
i més beutat.

No sé on és ni on s'està  
si a la platja o en el pla,  
no goso dir el mal que em fa,  
ans no dic res,  
i bé em sap greu així quedar,  
el cor malmès.

**RAIMBAUT DE VAQUEIRAS (...1180-1205...)**

*Era hijo de un pobre caballero de Provenza y ejerció de juglar. Sabía cantar y hacer sirventesios. Sirvió al príncipe de Aurenga, Guillem de Bauz, que lo educó y le relacionó con gente noble. Raimbaut de Vaqueiras cultivó los más diversos estilos, pero uno de los géneros que mejor cultivó fue la canción femenina tradicional.*

**ALTES ONES QUE VENIU DEL MAR...**  
(Altas olas que venís del mar...)

Altas olas que venís del mar  
y que el viento hace ondular bravamente,  
¿Qué podéis contarme de mi amor?  
¿Qué le pasa, que no vuelve?  
Mas, Ay, Dios de amor,  
tan pronto me alegra  
como hace sufrir mi corazón.

Dulce brisa, tú que vienes de allí  
donde mi amor se fue,  
tráeme un poco de su dulce aliento.  
mi boca espera respirarlo.  
Mas, Ay, Dios de amor,  
tan pronto me alegra  
como hace sufrir mi corazón.

Hace sufrir tener un amor lejano  
pues en llanto se convierte su clara risa,  
nunca pensé que me traicionaría.  
Mi corazón entregado está nostálgico.  
Mas, Ay, Dios de amor  
tan pronto me alegra  
como hace sufrir mi corazón.

**CONDESA DE DIA**  
(finales s. XII - comienzos s. XIII)

*La única referencia que tenemos de su vida es una pequeña nota biográfica que no se sabe si es auténtica. En ella se dice que era mujer de Guilhem de Peitieu y que se enamoró del trovador Raimbaut de Aurenga, a quien dedicó sus canciones.*

**ESTIC EN GRAN DESVENTURA...**  
(Estoy en gran desventura...)

Estoy en gran desventura  
por un caballero que tuve  
y quiero que se sepa  
mi amor y desmesura.  
Ahora veo que soy traicionada  
pues no le he dado mi amor  
y así estoy en gran añoranza  
en la cama y vestida.

Bien quisiera, corazón hermoso,  
teneros desnudo en mi cama,  
sólo para mí toda la noche  
y yo de amorosa almohada.  
Por ti estoy más rendida  
que Floris por Blancaflor  
y te doy mi corazón y mi amor,  
mi sentido, mis ojos y mi vida.

Buen amigo afable y hermoso  
¿cuándo os tendré en mi pecho  
y dormiré con vos toda la noche  
y os daré un beso amoroso?

Un gran deseo tendría  
de vos, y no del marido,  
y calmar con vos mi desasosiego  
haciendo todo lo que yo quisiese.

**LA JOIA EM DONA ALEGRIA...**  
(El gozo me da alegría...)

El gozo me da alegría:  
por eso canto alegremente  
y no siento melancolía  
y tampoco pensamientos malos.  
Pues sé que me da igual  
falso, hipócrita y truhán  
y sus palabras bien poco me asustan;  
al contrario, me encantan.

No me merece ninguna garantía  
el lisonjero malintencionado,  
ni puede tener bondad  
quien lo asiente sonriendo.  
Quienes son de este talante  
parecen una nube lejana  
que esconde los rayos del sol,  
y esta gente no me gusta.

Ay, celosos, mal hablados,  
envidiosos, despechados,  
el amor será mi alegría  
y vuestra enfermedad.

**MARCABRÚ (...1130-1149...)**

*Era de origen humilde. Es uno de los trovadores más personales de toda la lírica provenzal. Sus composiciones tenían a menudo un tono moralista y agrio; se expresaba en términos contundentes y directos. Utilizaba un lenguaje crudo, lleno de sarcasmo y de ironía.*

**A LA FONTANA DEL VERGER...**  
(En la fontana del vergel...)

En la fontana del vergel  
donde la hierba crece hasta el pedregal  
a la sombra de un dulce naranjo  
- rodeada de flores  
y de un pájaro vivaz y ligero -,  
la encontré sin pretendiente  
aquella que rehusa mi solaz.

Era doncella de bello cuerpo,  
hija del noble del castillo,  
y cuando creía que el pájaro,  
las flores y el agua y el cielo azul  
hacían feliz su joven corazón  
y escucharía mis cuitas,  
cambió de actitud.

Su llanto llegó hasta la fuente,  
sus suspiros rompen el corazón:  
"¡Jesús - dice -, rey del mundo!,  
por Vos aumenta mi dolor,  
pues vuestro deseo me confunde,  
ya que los jóvenes de todo el mundo  
os están sirviendo porque así os place."

"Por Vos está ausente mi amigo,  
el bello, el noble, el más gentil,  
y aquí queda mi corazón sufriendo,  
mi desconsuelo y mi deseo.  
Maldito sea el Rey Luis,  
que dio órdenes y prédicas  
y llenó de gran duelo mi pecho."

Viéndola así desconsolarse,  
le digo dulcemente cerca del claro río:  
"Basta ya de tanto llanto:  
marchita la cara y el color,  
y no debéis desesperar,

que Dios que hace fructificar los árboles  
os puede dar consuelo y amor."

"Señor - dice ella - es verdad  
que en el cielo Dios se apiadará  
de mi corazón triste y enamorado.  
Será, sin embargo, en la otra vida;  
en cambio ahora me ha dejado  
sin el amor de mi amado,  
y lejos de mí lo ha llevado."

**CERVERÍ DE GIRONA (1259-1285...)**

*Cerverí de Girona o Guillem de Cervera es el trovador del que se conserva más obra escrita. Fue trovador de corte. Recibió prendas y recompensas de Jaume I y también de Ramón Folch, vizconde de Cardona, a pesar de lo cual los criticó cuando creyó que actuaban de manera poco digna. Cerverí es aparentemente sencillo y popular, pero posee una sofisticada técnica y una sólida perfección poética.*

**SI VOLS QUE ET DEIXI D'AIMAR...**  
(Si quieres que deje de amarte...)

Si quieres que deje de amarte,  
cosa que no podría,  
deja tu dulce hablar,  
bella, dulce mujer mía.

Y deja tu dulce mirar,  
si quieres que te deje de amar,  
y tu cortesía,  
cosa que dejar no podrías,  
y tu buen talante.  
Siendo que tu compañía  
hace enamorar a la gente,  
¿cómo podría dejar de amarte?

Si quieres que deje de amarte,  
cosa que no podría,  
deja tu dulce hablar,  
bella, dulce mujer mía.

Y deja tu melancolía  
bella, dulce mujer mía,  
si me quieres alejar de ti;  
deja tu dulce hablar  
y deja la pedrería  
de dotes con los que sabes adornarte,  
la juventud y alegría  
y tu agradable mirar.

Si quieres que deje de amarte,  
cosa que no podría,  
deja tu dulce hablar,  
bella, dulce mujer mía.

No me muestres tu bello cuerpo pagano  
si quieres que deje de amarte,  
tan bello que me lo comería  
cosa que no podría;  
¿puedo encontrar otro tan bello?  
Negándolo, no mentiría:  
¿Quién me lo hará olvidar?  
Nunca más podré amar.

**GUILLEM DE BERGUEDÀ (1138-1192)**

*Era hijo del vizconde de Berguedà. Mató traidoramente a Ramón Folch de Cardona, un alto dignatario catalán. Era hombre belicoso y amigo de sirventesios contra diversos personajes, como el obispo de Urgell, el vizconde Ramón Folch de Cardona o Uc de Mataplana, a quien va dedicado el sirventés de este disco.*

**CANÇONETA LLEU I PLANA...**  
(Cancioncilla leve y llana...)

Cancioncilla leve i llana,  
figurilla y nada ufana  
haré sobre el marqués,  
el traidor de Mataplana,  
que está lleno de engaño.  
¡Ah, marqués, marqués, marqués!,  
estás lleno de engaño.

Benditas sean las piedras  
de Melgur, cerca de Someiras,  
donde tres dientes perdió el marqués,  
le dejó un mal recuerdo  
pero allí no hay ninguna señal.  
¡Ah, marqués, marqués, marqués!,  
estás lleno de engaño.

Por vuestro brazo no doy ni un higo,  
pues parece una pequeña viga  
y lo lleváis muy mal estirado.  
Necesitaríais una ortiga  
que os estirase el nervio.  
¡Ah, marqués, marqués, marqués!,  
estás lleno de engaño.

Quien en vos confía no obtiene  
ni amor ni compañía,  
debe guardarse del marqués.  
Quien convive de día con vos,  
de noche no quiere saber nada (de vos).  
¡Ah, marqués, marqués, marqués!,  
estás lleno de engaño.

Y está bien loco quien se vanagloria  
de dormir la siesta con vos  
sin llevar pantalones bien ceñidos.  
No conozco hijo de cristiana  
que tenga peores costumbres.  
¡Ah, marqués, marqués, marqués!,  
estás lleno de engaño.

**RAIMON JORDAN (...1178-1195...)**

*Fue vizconde de San Antolin. Amó a la vizcondesa de Pena, esposa del señor de Pena, de Albigés, y parece ser que ella le correspondió y que se queriam locamente. Pero Raimon Jordan se fue a la guerra. Después de una gran batalla cayó malherido. Sus enemigos difundieron su pretendida muerte. La dama, presa de intenso dolor, ingresó inmediatamente en una orden religiosa. Cuando Raimon Jordan curó de sus heridas y supo de la acción de su dama, cayó en una profunda melancolía, de la que salió al cabo de un año gracias a otra dama: Elisa de Montfort. Era un trovador apasionado, sencillo y delicado.*

**AMOR, NO VULL ANAR-ME'N NORT ENLLÀ...**  
(Amor, no quiero irme hacia el norte...)

Amor, no quiero irme hacia el norte,  
pero aquel gran-bajel no tiene demora.  
Yo, que no puedo estar sin el amor,  
tuve este hado que el cielo me da.  
Estoy enamorado y seré amoroso,  
y sé muy bien que moriré de amor,

sin embargo no podré nunca huir de amor  
aunque sé mi vivir y mi morir.

Me siento peligrar como hombre en la mar  
cuando, con el corazón malherido, suspira y llora  
porque contra el viento no hay remedio  
y da igual el auxilio que imploro.  
No recibe consuelo que lo pueda alegrar  
y pide a Dios que salve su nave;  
si no, el mar será su último lecho  
y teme el eterno sueño de la noche.

Favor os ruego, si me lo queréis dar,  
que otro consuelo no creo que pueda tener.  
Si no obtengo pronto vuestro favor,  
el amor que os tengo me matará en malahora,  
pues os amo de buen grado y con corazón fiel,  
mucho más de lo que me permite mi orgullo,  
pues me habéis robado el sentido, el corazón y el albedrío  
y no creo que se me devuelva nunca.

**GIRAUT DE BORNELH (...1162-1199...)**

*Fue hombre de baja condición, pero sabio hombre de letras y de ingenio natural. Fue nombrado Maestro de trovadores. Fue muy honrado por nobles y entendidos y por las damas, por sus canciones. En verano iba por las cortes con dos cantantes que interpretaban sus canciones, y en invierno iba a la escuela y aprendía. Nunca quiso a mujer alguna y todo lo que ganaba lo daba a sus pobres padres y a la iglesia del pueblo donde nació.*

**REI GLORIÓS!, CLARA LLUM DE VERITAT!...**  
(Rey glorioso!, clara luz de verdad!...)

Vigia: ¡Rey glorioso!, clara luz de verdad!,  
¡Dios poderoso!, ¡Señor!, si os place,  
sed a mi compañero fiel ayuda,  
pues no lo vi desde que vino la noche,  
y pronto será el alba.

Bello compañero: si dormís o veláis  
no durmáis más; despertad lentamente,  
que en Oriente veo la estrella crecida,  
que trae el día y la conocí bien,  
y pronto será el alba.

Bello compañero: os despierto cantando,  
no durmáis más; oigo pájaros trinando,  
que van buscando el día por el bosque,  
y temo el castigo del celoso.  
Y pronto vendrá el alba.

Bello compañero: salid a la ventana,  
mirad lucir las estrellas allá arriba,  
y así sabréis si es verdad mi mensaje.  
Si no lo hacéis para vos será el daño,  
pues pronto vendrá el alba.

Bello compañero: fuera en el vallado,  
me dijisteis que no fuera dormilón y  
que velase hasta que llegase el día.  
Ya no os place mi canto ni mi compañía  
Y pronto será el alba.

*Amante:* - Mi dulce amor: estoy tan bien,  
que quisiera que nunca llegase el día,  
pues la belleza que nunca pariera madre alguna  
tengo y quiero, y así no temo ahora  
ni al celoso ni el alba.

**GUILHEM DE PEITIEU (1071-1126)**

*Fue conde de Poitiers y duque de Aquitania. Es el primer trovador documentado históricamente. Hombre, según los historiadores, enemigo de todo pudor y de toda santidad, apasionado amante de mujeres, engreído y lúbrico que se revolcaba en el fango. Era trovador de notable perfección formal y de fina inspiración.*

**FARE UN VERS NO RES DIENT...**  
(Haré un verso que nada diga...)

Haré un verso que nada diga,  
ni de mi ni de otra gente  
- no es de amor ni esparcimiento,  
ni de otra cosa -,  
que fue compuesto en un asiento  
dentro de un coche.

No sé en qué hora nací,  
no soy alegre ni airado,  
no soy extraño ni sensato,  
ni de otra manera,  
porque así fui hechizado  
en la carena.

Tengo un amor; no sé quién es,  
nunca lo ví; ni me hizo daño,  
ni ningún favor que me agrade;  
y me da igual,  
pues nunca hubo forastero  
en mi posada.

Nunca lo ví; lo quiero mucho.  
Nunca me hizo favor ni daño.  
Cuando no lo veo no lo añoro,  
y me da igual.  
Otros habrá, con más valor  
y más belleza.

No sé dónde está, ni dónde para,  
si en el mar o en el llano,  
no me atrevo a decir el mal que me hace,  
mejor me callo,  
y siento quedarme-así,  
con el corazón malparado.

Las canciones de trovadores fueron escritas en los siglos XII y XIII. Son obras de autores conocidos y están escritas en lengua vulgar (provenzal) que todo el mundo podía entender.

Su área de expansión fue Occitania (desde el sur de Francia al noroeste de Italia) y también el norte del Principado de Catalunya.

El trovador componía letra y música de sus canciones, que estaban destinadas exclusivamente a ser cantadas. El trovador, por tanto, era persona culta. Los había de distinta clase social, aunque entre ellos se relacionaban de igual a igual. El arte de trovar hacía desaparecer las fuertes barreras sociales de la época.

El juglar era el encargado de difundir estas canciones de ciudad en ciudad y de corte en corte.

Existen diferentes géneros de canciones: el alba, el sirventés, la pastorela, la *tenso*. El tema principal era, casi siempre, el amor de un trovador hacia una dama.

También encontramos, sin embargo, sirventesios políticos o literarios y tenzones sobre los diferentes modos de trovar. La mujer casada y noble tenía una gran importancia social en las cortes y muchas veces ejercía de señor feudal, ya que su marido estaba en la guerra o en las cruzadas.

Toda la corte giraba alrededor de la dama. Nobles, jóvenes caballeros la rodeaban mientras su marido pasaba la mayor parte del año en la guerra o en las cruzadas. Es de imaginar el alto clima de tensión erótica que se podía crear en estas cortes.

Las canciones dedicadas a la dama muchas veces eran prolongación del vasallaje del trovador hacia el señor y, por tanto, se ceñían a las convenciones del género; pero, a veces, el erotismo hacía estragos y las letras subían de tono erótico de manera notable.

La autenticidad o convención literaria de estas canciones es un aspecto difícil de dilucidar. Entre las convenciones pueden ocultarse verdades, realidades, sobre todo cuando las letras son tan explícitas. Esta selección malintencionada es un ejemplo de ello.

Mi primer contacto con los trovadores se produjo en las clases de literatura medieval en la Universidad de Barcelona. Desde el primer momento me sentí muy atraído por aquel mundo poético. Anteriormente había cantado, y me interesaba encontrar las

raíces de nuestra canción. Era evidente que se podía considerar a los trovadores, tanto por su temática como por sus sistemas estróficos, como los grandes impulsores de la lírica románica y, sobre todo, los creadores de lo que, siglos después, sería la canción en los países románicos.

Pero lo que más me impresionó fué la sinceridad, la crudeza, la naturalidad, la frescura y la valentía de muchos de sus textos, que podían haber sido escritos por los más atrevidos poetas actuales. Decidí que dar a conocer a estos trovadores de manera popular era un trabajo muy interesante.

Existen, desde hace años, grabaciones discográficas magníficas de estas canciones editadas y cantadas en provenzal. Las músicas son las originales interpretadas a partir de notaciones musicales de la época.

Lo que yo me proponía era diferente. Yo quería que las canciones llegaran al oyente actual en las condiciones más parecidas a aquellas en que se escuchaban en su época. Recordemos que todo el mundo podía entender sus letras y que la música era la que estaba de moda entonces.

Primero hice una selección de textos teniendo en cuenta su interés actual y luego escribí una versión en catalán moderno, respetando prácticamente siempre el sistema estrófico y la rima. Por lo que respecta a la música, consideré que debían componerse músicas nuevas más cerca de nuestra tradición romántica.

Jordi Sabatés se entusiasmó desde el primer momento con el proyecto y se puso a componer las nuevas músicas de estas canciones. Sólo quisiera resaltar el interés, la exigencia, la dedicación y sensibilidad que volcó en el trabajo que ustedes mismos podrán juzgar. Estas canciones las estrenamos en «Zeieste» de Barcelona en la Navidad de 1978, y posteriormente fueron publicadas bajo el título «Cançons de trobadors» (Canciones de trovadores) (Llibres del Mall, 1981), edición que recoge también las partituras de Jordi Sabatés.

Maria del Mar Bonet me merece la más alta estima personal y artística, por eso quisiera decir que con la edición de este disco creo totalmente realizado mi propósito de popularizar a los trovadores.

Toni Moreno

